Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preußischen Staaten.

Nr. 21.

(Nr. 6569.) Verordnung, betreffend die Forterhebung der Steuern und Zölle in dem ehemaligen Königreich Hannover. Vom 6. Februar 1867.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden König von Preußen etc.

verordnen für den Umfang des ehemaligen Königreichs Hannover, was folgt:

Die bestehenden Steuern und Abgaben werden auch nach dem 1. Juli d. J. nach Maaßgabe der darüber erlassenen Gesetze und Verordnungen so lange forterhoben, bis eine Abänderung der betreffenden Gesetze und Verordnungen erfolgt ist.

Alle dieser Verordnung entgegenstehenden Bestimmungen, insbesondere die betreffenden Bestimmungen der §§. 25. ff. des Finanz-Kapitels vom 24. März 1857., werden hierdurch aufgehoben.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Königlichen Insiegel.

Gegeben Berlin, den 6. Februar 1867.

(L. S.) Wilhelm.

Gr. v. Bismarck-Schönhausen. Frh. v. d. Heydt. v. Roon.
Gr. v. Itzenplitz. v. Mühler. Gr. zur Lippe. v. Selchow.
Gr. zu Eulenburg.

(Nr. 6570.) Acte public relatif à la navigation des embouchures du Danube. Du 2 Novembre 1865.

Une Commission Européenne ayant été instituée par l'article 16 du Traité de Paris du 30 Mars 1856, pour mettre la partie du Danube située en aval d'Isaktcha, ses embouchures et les parties avoisinantes de la mer dans les meilleures conditions possibles de navigabilité;

Et ladite Commission, agissant en vertu de ce mandat, étant parvenue, après neuf années d'activité, à réaliser d'importantes améliorations dans le régime de la navigation, notamment par la construction de deux digues à l'embouchure du bras de Soulina, lesquelles ont eu pour effet d'ouvrir l'accès de cette embouchure aux bâtiments d'un grand tirant d'eau; par l'exécution de travaux de correction et de curage dans le cours du même bras, par l'enlèvement des bâtiments naufragés et par l'établissement d'un système de bouées; par la construction d'un phare à l'embouchure de St. Georges; par l'institution d'un service régulier de sauvetage et par la création d'un hôpital de la marine à Soulina; enfin, par la réglementation provisoire des différents services de navigation sur la section fluviale située entre Isaktcha et la mer;

Les Puissances qui ont signé le dit Traité conclu à Paris le 30 Mars 1856, désirant constater que la Commission Européenne, en accomplissant ainsi une partie essentielle de sa tâche, a agi conformément à Leurs intentions, et voulant déterminer par un acte public les droits et obligations que le nouvel état de choses établi sur le bas-Danube a créés pour les différents intéressés et notamment pour tous les pavillons qui pratiquent la navigation du fleuve; ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires,

Savoir:

Sa Majesté l'empereur d'Autriche, roi de Hongrie et de Bohême:

Le Sieur Alfred Chevalier de Kremer, Son Consul pour le littoral du bas-Danube, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de quatrième classe;

Sa Majesté l'empereur des Français:

Le Sieur Edouard Engelhardt, Son Consul de première classe, Chevalier de l'Ordre Impérial de la légion d'honneur;

Sa Majesté la reine du royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande:

Le Sieur John Stokes, Major au Corps royal des Inge-

(Nr. 6570.) (Uebersetzung.) Schiffahrts-Akte für die Donau-Mündungen. Vom 2. November 1865.

Nachdem durch den Art. 16. des Pariser Vertrages vom 30. März 1856. eine Europäische Kommission eingesetzt worden ist, um die stromabwärts von Isaktcha belegene Strecke der Donau, sowie die Mündungen dieses Stromes und die daran stoßenden Theile des Meeres in den für die Schiffahrt möglichst günstigen Zustand zu bringen;

Und nachdem die genannte Kommission in Ausführung des ihr ertheilten Auftrages nach neunjähriger Thätigkeit dahin gelangt ist, wichtige Verbesserungen des Schiffahrtswesens zu verwirklichen, insbesondere durch die Erbauung zweier Dämme an der Mündung des Sulina-Armes, welche sehr tief gehenden Fahrzeugen den Zugang zu dieser Mündung ermöglichen; durch die Ausführung von Korrektions- und Baggerungsarbeiten in demselben Stromarme; durch Entfernung der vorhandenen Wrackstücke und durch die Anlegung eines Boyensystems; durch die Erbauung eines Leuchtthurmes an der St. Georges-Mündung; durch die Einrichtung eines regelmäßigen Rettungsdienstes und die Erbauung eines Marinehospitals in Sulina; mit einem Worte durch die vorläufige Regulirung der verschiedenen Zweige des Schiffahrtswesens auf der zwischen Isaktcha und dem Meer belegenen Stromstrecke;

So haben diejenigen Mächte, welche am 30. März 1856. den vorgedachten Vertrag zu Paris unterzeichnet haben — von dem Wunsche geleitet, darzuthun, daß die Europäische Kommission bei Erfüllung eines wesentlichen Theils ihrer Aufgabe, Ihren Absichten entsprechend gehandelt hat, und in der Absicht, durch eine öffentliche Akte die Rechte und Verbindlichkeiten zu bestimmen, welche der auf der unteren Donau entstandene neue Zustand der Dinge für die verschiedenen Betheiligten und insbesondere für alle auf dem Strome Schiffahrt treibenden Flaggen begründet hat — zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen:

den Herrn Alfred Ritter v. Kremer, Ihren Konsul für die untere Donauküste, dekorirt mit dem Kaiserlichen Medjidie-Orden vierter Klasse;

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

den Herrn Eduard Engelhardt, Ihren Konsul erster Klasse, Ritter des Kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion;

Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland:

den Herrn Johann Stokes, Major im Königlichen Ingenieur-

nieurs, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de quatrième classe, etc. etc.;

Sa Majesté le roi d'Italie:

Le Sieur Annibal Chevalier Strambio, Son Agent politique et Consul-général dans les Principautés-Unies, Commandeur de Son Ordre des Saints Maurice et Lazare;

Sa Majesté le roi de Prusse:

Le Sieur Jules Alexandre Aloyse Saint Pierre, Chevalier de Son Ordre de l'Aigle rouge de troisième classe avec le noeud, de l'Ordre du Danebrog de Danemark, officier de l'Ordre royal de Léopold de Belgique, décoré de l'Ordre Impérial de Sainte Anne de Russie, de seconde classe, Commandeur de l'Ordre d'Albert de la Saxe Royale, de seconde classe, et de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe, Son Conseiller actuel de légation, Son Agent politique et Consul-général dans les Principautés-Unies;

Sa Majesté l'empereur de toutes les Russies:

Le Sieur Henri Baron d'Offenberg, Son Conseiller d'État et Consul-général dans les Principautés-Unies, Chevalier de l'Ordre de Saint Vladimir, de troisième classe, de Sainte Anne et de Saint Stanislas de deuxième classe, Chevalier de Saint Jean de Jérusalem et de plusieurs Ordres étrangers;

Et Sa Majesté l'empereur des Ottomans:

Ahmet Rassim Pacha, fonctionnaire du rang de Mirimiran, Son Gouverneur pour la Province de Toultcha, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de troisième classe;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Titre I.

Dispositions relatives aux conditions matérielles de la navigation.

Article 1.

Tous les ouvrages et établissements créés en exécution de l'article 16 du Traité de Paris, du 30 Mars 1856, avec leurs accessoires

korps, dekorirt mit dem Kaiserlichen Medjidie-Orden vierter Klasse u. s. w.;

Seine Majestät der König von Italien:

den Herrn Hannibal Ritter Strambio, Ihren politischen Agenten und Generalkonsul in den Vereinigten Fürstenthümern, Kommandeur Ihres St. Mauritius- und St. Lazarus-Ordens;

Seine Majestät der König von Preußen:

den Herrn Julius Alexander Aloys Saint-Pierre, Ritter Ihres Rothen Adler-Ordens dritter Klasse mit der Schleife, des Dänischen Danebrog-Ordens, Offizier des Königlich Belgischen Leopold-Ordens, dekorirt mit dem Kaiserlich Russischen St. Annen-Orden zweiter Klasse, Komthur zweiter Klasse des Königlich Sächsischen Albrechts-Ordens und des Sachsen-Ernestinischen Hausordens, Ihren Wirklichen Legationsrath, politischen Agenten und Generalkonsul in den Vereinigten Fürstenthümern;

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

den Herrn Heinrich Baron v. Offenberg, Ihren Staatsrath und Generalkonsul in den Vereinigten Fürstenthümern, Ritter des St. Wladimir-Ordens dritter Klasse, des St. Annen- und St. Stanislaus-Ordens zweiter Klasse, Ritter des Johanniter-Ordens und mehrerer fremder Orden; und

Seine Majestät der Kaiser der Ottomanen:

den Ahmet Rassim Pacha, Beamten mit dem Mirimiran-Range, Ihren Gouverneur der Provinz Tultcha, dekorirt mit dem Kaiserlichen Medjidie-Orden dritter Klasse;

Welche, nachdem sie ihre Vollmachten, die in guter und gehöriger Form befunden worden, vorgelegt, folgende Bestimmungen vereinbart haben:

Titel I.

Bestimmungen in Betreff der materiellen Einrichtungen für die Schiffahrt.

Artikel 1.

Alle, in Ausführung des Art. 16. des Pariser Vertrages vom 30. März 1856. geschaffenen Werke und Etablissements sollen mit ihrem Zubehör und

et dépendances, continueront à être affectés exclusivement à l'usage de la navigation Danubienne, et ne pourront jamais être détournés de cette destination pour quelque motif que ce soit; à ce titre, ils sont placés sous la garantie et la sauvegarde du droit international. La Commission Européenne du Danube, ou l'Autorité qui lui succédera en droit, restera chargée, à l'exclusion de toute ingérence quelconque, d'administrer au profit de la navigation ces ouvrages et établissements, de veiller à leur maintien et conservation et de leur donner tout le développement que les besoins de la navigation pourront réclamer.

Article 2.

Sera spécialement réservé à la Commission Européenne, ou à l'Autorité qui lui succédera, la faculté de désigner et de faire exécuter tous travaux qui seraient jugés nécessaires dans le cas où l'on voudrait rendre définitives les améliorations, jusqu'aujourd'hui provisoires, du bras et de l'embouchure de Soulina, et pour prolonger l'endiguement de cette embouchure, au fur et à mesure que l'état de la passe pourra l'exiger.

Article 3.

Il demeurera réservé à ladite Commission Européenne d'entreprendre l'amélioration de la bouche et du bras de St. Georges, arrêtée d'un commun accord et simplement ajournée quant à présent.

Article 4.

La Sublime-Porte s'engage à prêter, à l'avenir comme par le passé, à la Commission Européenne ou à l'Autorité qui lui succédera, toute l'assistance et tout le concours dont l'une ou l'autre pourra avoir besoin, pour l'exécution des travaux d'art et généralement pour tout ce qui concernera l'accomplissement de sa tâche. Elle veillera à ce que les rives du Danube, depuis Isaktcha jusqu'à la mer, demeurent libres de toutes bâtisses, servitudes et autres entraves quelconques, et elle continuera sous la réserve des redevances annuelles aux quelles les biens-fonds sont soumis en Turquie, à laisser à la disposition de la Commission, dans le port de Soulina, la rive gauche, à partir de la racine de la digue du Nord, sur une distance de sept cent soixante mètres en remontant le fleuve, et sur une largeur de cent cinquante mètres en partant de la rive.

Elle consent, de plus, à concéder un emplacement convenable, sur la rive droite, pour les constructions que ladite Commission, ou l'Autorité qui lui succédera, jugerait utile d'élever pour le service du port de Soulina, pour l'hôpital de la marine et pour les autres besoins de l'Administration.

Anhang nach wie vor ausschließlich zum Gebrauch der Donau-Schiffahrt bestimmt sein, und niemals, es sei aus welchem Beweggrunde es wolle, dieser Bestimmung entzogen werden können; in dieser Eigenschaft sind sie unter die Gewähr und den Schutz des Völkerrechts gestellt. Die Europäische Donau-Kommission oder die rechtlich an ihre Stelle tretende Behörde wird, mit Ausschluß jedweder anderen Einmischung, damit beauftragt bleiben, diese Werke und Etablissements zum Besten der Schiffahrt zu verwalten, für ihren Bestand und ihre Unterhaltung Sorge zu tragen und ihnen diejenige weitere Entwickelung zu geben, welche das Bedürfniß der Schiffahrt erfordern möchte.

Artikel 2.

Insbesondere soll der Europäischen Kommission oder der an ihre Stelle tretenden Behörde die Befugniß vorbehalten bleiben, alle diejenigen Arbeiten zu bezeichnen und ausführen zu lassen, welche für den Fall nothwendig erachtet werden sollten, daß man die bis jetzt provisorischen Verbesserungen des Sulina-Armes und der Sulina-Mündung zu definitiven machen wollte, und um die Eindämmung dieser Mündung zu verlängern, je nachdem der Zustand des Fahrwassers dies etwa erfordern wird.

Artikel 3.

Es bleibt der Europäischen Kommission vorbehalten, die durch gemeinsames Uebereinkommen beschlossene und bis jetzt einfach vertagte Verbesserung der St. Georges-Mündung und des St. Georges-Armes in Angriff zu nehmen.

Artikel 4.

Die Hohe Pforte verpflichtet sich, der Europäischen Kommission oder der an ihre Stelle tretenden Behörde auch in der Zukunft, wie dies bisher geschehen ist, jeden Beistand und jede Mitwirkung zu Theil werden zu lassen, deren die eine oder die andere Behufs Ausführung der Korrektionen (travaux d'art) und überhaupt Behufs Erfüllung ihrer Aufgabe etwa bedürfen sollte. Sie wird dafür sorgen, daß die Ufer der Donau von Isaktcha bis zum Meere von jedem Bauwerk, jeder Servitut und jeder anderen Beschränkung frei bleiben und sie wird auch ferner im Hafen von Sulina das linke Ufer, von dem Fuße des nördlichen Hafendammes an gerechnet, in einer Entfernung von 760 Metern stromaufwärts und in einer Breite von 150 Metern vom Ufer an gerechnet, der Kommission zur Verfügung überlassen, vorbehaltlich der jährlichen Abgaben, welchen die Grundstücke in der Türkei unterworfen sind.

Sie willigt außerdem darin ein, auf dem rechten Ufer eine geeignete Baustelle für diejenigen Bauten abzutreten, deren Errichtung die gedachte Kommission oder die an ihre Stelle tretende Behörde für den Hafendienst von Sulina, für das Marinehospital und für die anderen Bedürfnisse der Verwaltung als zweckmäßig erachten sollte.

Article 5.

Pour le cas où la Commission Européenne ferait usage de la réserve mentionnée dans l'Article 3, touchant l'amélioration de la bouche et du bras de St. Georges, la Sublime-Porte consent à ce que ladite Commission puisse disposer, aussitôt que besoin sera, des terrains et emplacements appartenant au domaine de l'État, qui auront été désignés et déterminés d'avance comme nécessaires, tant pour la construction des ouvrages que pour la formation des établissements qui devront être créés en conséquence ou comme complément de cette amélioration.

Article 6.

Il est entendu qu'il ne sera construit, sur l'une ou sur l'autre rive du fleuve, dans les ports de Soulina et de St. Georges, soit par l'Autorité territoriale, soit par les Compagnies ou Sociétés de commerce et de navigation, soit par les particuliers, aucuns débarcadères, quais ou autres établissements de même nature, dont les plans n'auraient pas été communiqués à la Commission Européenne et reconnus conformes au projet général des quais, et comme ne pouvant compromettre en rien l'effet des travaux d'amélioration.

Titre II.

Dispositions relatives au régime administratif de la navigation.

§. 1.

Des Réglements en général.

Article 7.

La navigation aux embouchures du Danube est régie par le Réglement de navigation et de police, arrêté par la Commission Européenne sous la date de ce jour, et qui est demeuré joint, sous la lettre A, au présent Acte, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante*).

Il est entendu que ce Réglement fait loi, non seulement en ce qui concerne la police fluviale, mais encore pour le jugement des contestations civiles naissant par suite de l'exercice de la navigation.

---

*) Bemerkung. Ist hier nicht mit abgedruckt.

Artikel 5.

Für den Fall, daß die Europäische Kommission von dem im Art. 3. erwähnten Vorbehalte wegen Verbesserung der St. Georges-Mündung und des St. Georges-Armes Gebrauch machen sollte, willigt die Hohe Pforte darin ein, daß die gedachte Kommission sofort bei eintretendem Bedürfnisse über diejenigen, dem Staate gehörigen Grundstücke und Baustellen verfügen darf, welche sowohl zur Ausführung der Arbeiten als auch zur Herstellung von Baulichkeiten, die in Folge jener Verbesserung oder Behufs Vervollständigung derselben anzulegen sein werden, als erforderlich im Voraus bezeichnet und ausgewählt sein werden.

Artikel 6.

Man ist darüber einverstanden, daß in den Häfen von Sulina und St. Georges weder auf dem einen noch auf dem andern Ufer des Stroms irgend eine Ausladestelle, ein Quai oder eine ähnliche Anlage weder von der Ortsbehörde, noch von Handels- und Schiffahrts-Gesellschaften und -Genossenschaften, noch von Privatleuten errichtet werden darf, bevor nicht die Pläne der Europäischen Kommission vorgelegt und von letzterer anerkannt worden ist, daß dieselben mit dem allgemeinen Entwurfe der Quais übereinstimmen und in keiner Weise den Zweck der Verbesserungsarbeiten beeinträchtigen.

Titel II.

Bestimmungen in Betreff der Verwaltung der Schiffahrts-Angelegenheiten.

§. 1.

Von den Reglements im Allgemeinen.

Artikel 7.

Für die Schiffahrt an den Donau-Mündungen ist dasjenige unter dem heutigen Datum von der Europäischen Kommission beschlossene Schiffahrts- und Polizei-Reglement maaßgebend, welches unter dem Buchstaben A. der gegenwärtigen Akte beigefügt bleibt, um dieselbe Kraft und Geltung zu haben, als wenn es ein integrirender Theil derselben wäre.

Man ist darüber einverstanden, daß dieses Reglement nicht nur in Betreff der Strompolizei, sondern auch hinsichtlich der Entscheidung derjenigen Civilstreitigkeiten Gesetzeskraft hat, welche in Folge der Ausübung der Schiffahrt entstehen.

Article 8.

L'exercice de la navigation sur le bas-Danube est placé sous l'autorité et la surveillance de l'Inspecteur-général du bas-Danube et du Capitaine du port de Soulina.

Ces deux Agents, nommés par la Sublime-Porte, devront conformer tous leurs actes au Réglement dont l'application leur est confiée et pour la stricte observation duquel ils prêteront serment. Les sentences émanant de leur autorité seront prononcées au nom de S. M. le Sultan.

Dans le cas où la Commission Européenne, ou la Commission riveraine permanente, aura constaté un délit ou une contravention commis par l'un ou l'autre desdits Agents contre le Réglement de navigation et de police, elle requerra auprès de la Sublime-Porte sa destitution. Si la Sublime-Porte croit devoir procéder à une nouvelle enquête sur les faits déjà constatés par la Commission, celle-ci aura le droit d'y assister par l'organe d'un Délégué, et lorsque la culpabilité de l'accusé aura été dûment prouvée, la Sublime-Porte avisera sans retard à son remplacement.

Sauf le cas prévu par le paragraphe qui précède, l'Inspecteur-général et le Capitaine du port de Soulina ne pourront être éloignés de leurs postes respectifs que sur leur demande ou par suite d'un accord entre la Sublime-Porte et la Commission Européenne.

Ces Agents fonctionneront, ainsi, l'un et l'autre, sous la surveillance de la Commission Européenne.

L'Inspecteur-général, les Capitaines des ports de Soulina et de Toultcha et les surveillants (dépendant de l'Inspecteur-général) seront rétribués par le Gouvernement Ottoman.

Ils seront choisis parmi des personnes compétentes.

Article 9.

En vertu des principes de l'Acte du Congrès de Vienne consacrés par l'Article 15 du Traité de Paris, l'autorité de l'Inspecteur-général et du Capitaine du port de Soulina s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

L'Inspecteur-général est préposé spécialement à la police du fleuve, en aval d'Isaktcha, à l'exclusion du port de Soulina; il est assisté de surveillants répartis sur les diverses sections fluviales de son ressort.

Le Capitaine du port de Soulina est chargé de la police du port et de la rade extérieure de Soulina.

Une instruction spéciale, arrêtée d'un commun accord, règle dans ses détails l'action de l'Inspecteur-général et celle du Capitaine du port de Soulina.

Artikel 8.

Die Ausübung der Schiffahrt auf der unteren Donau steht unter der Autorität und Aufsicht des Generalinspektors der unteren Donau und des Hafenkapitains von Sulina.

Diese beiden Beamten, die von der Hohen Pforte ernannt werden, haben sich in ihrer Wirksamkeit nach dem Reglement zu richten, dessen Handhabung ihnen anvertraut ist, und auf dessen strenge Beobachtung sie vereidet sind. Die unter ihrer Autorität ergehenden Entscheidungen werden im Namen Sr. Majestät des Sultans verkündet.

In dem Falle, daß die Europäische Kommission oder die permanente Uferkommission ermittelt haben sollte, daß einer oder der andere der gedachten Beamten ein Vergehen oder eine Uebertretung gegen das Schiffahrts- und Polizei-Reglement begangen hat, hat sie bei der Hohen Pforte seine Absetzung in Antrag zu bringen. Glaubt die Hohe Pforte hinsichtlich der von der Kommission bereits festgestellten Thatsachen noch eine neue Untersuchung veranlassen zu sollen, so ist letztere befugt, an derselben durch Abordnung eines Bevollmächtigten Theil zu nehmen, und sobald als die Schuld des Angeklagten gehörig nachgewiesen ist, wird die Hohe Pforte unverzüglich auf seine Ersetzung Bedacht nehmen.

Außer dem im vorstehenden Absatze vorgesehenen Falle können der General-Inspektor und der Hafenkapitain von Sulina nur auf ihren Antrag oder in Folge eines Einverständnisses zwischen der Hohen Pforte und der Europäischen Kommission von ihren betreffenden Posten entfernt werden.

Diese Beamte stehen, einer wie der andere, hinsichtlich ihrer amtlichen Thätigkeit unter der Aufsicht der Europäischen Kommission.

Der Generalinspektor, die Hafenkapitaine von Sulina und Tultcha und die (dem Generalinspektor untergeordneten) Aufseher werden von der Ottomanischen Regierung besoldet.

Es sollen hierzu geeignete Persönlichkeiten ausgewählt werden.

Artikel 9.

In Gemäßheit der durch Art. 15. des Pariser Vertrages bekräftigten Prinzipien der Wiener Kongreßakte findet die amtliche Wirksamkeit des General-Inspektors und des Hafenkapitains von Sulina auf alle Flaggen gleichmäßig Anwendung.

Unter dem Generalinspektor steht insbesondere auch die Flußpolizei, stromabwärts von Isaktcha, mit Ausschluß des Hafens von Sulina; hierbei wird er von Aufsehern unterstützt, welche auf die verschiedenen Stromstrecken vertheilt sind.

Der Hafenkapitain von Sulina ist mit der Ausübung der Polizei im Hafen und der äußeren Rhede von Sulina beauftragt.

Eine im gemeinsamen Einverständnisse beschlossene Instruktion regelt die Wirksamkeit des Generalinspektors und des Hafenkapitains von Sulina in ihren Einzelnheiten.

Article 10.

Les Capitaines marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du Réglement de navigation et de police, par l'Inspecteur-général et par le Capitaine du port de Soulina.

Article 11.

L'exécution du Réglement de navigation et de police est assurée, en outre, ainsi que l'application du tarif dont il sera parlé aux articles 13 et suivants du présent Acte, par l'action des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures du Danube, conformément à l'article 19 du Traité de Paris.

Chaque station navale agit sur les bâtiments de sa nationalité et sur ceux dont elle se trouve appelée à protéger le pavillon, soit en vertu des Traités ou des usages, soit par suite d'une délégation générale ou spéciale.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour intervenir, les Autorités internationales du fleuve peuvent recourir aux bâtiments de guerre de la Puissance territoriale.

Article 12.

Il est entendu que le Réglement de navigation et de police joint au présent Acte conservera force de loi jusqu'au moment où les réglements prévus par l'article 17 du Traité de Paris auront été arrêtés d'un commun accord et mis en vigueur.

Il en sera de même pour les dispositions des articles 8, 9 et 10 ci-dessus, en tant qu'elles concernent les attributions de l'Inspecteur-général.

§. 2.

Du tarif des droits de navigation.

Article 13.

L'article 16 du Traité de Paris ayant conféré à la Commission Européenne la faculté d'imposer à la navigation une taxe d'un taux convenable pour couvrir les frais des travaux et établissements susmentionnés, et la Commission ayant fait usage de cette faculté en arrêtant le tarif du 25 Juillet 1860, revisé le 7 Mars 1863, dont le produit lui a procuré les ressources nécessaires pour l'achèvement des travaux de Soulina, il est expressément convenu, par le présent Acte, que le susdit tarif, dont les dispositions viennent d'être complétées, demeurera obligatoire pour l'avenir.

Artikel 10.

Die Führer von Kauffahrteischiffen, welcher Nationalität sie auch angehören, sind gehalten, den Befehlen zu gehorchen, welche ihnen von dem Generalinspektor und dem Hafenkapitain von Sulina in Gemäßheit des Schiffahrts- und Polizei-Reglements ertheilt werden.

Artikel 11.

Die Ausführung des Schiffahrts- und Polizei-Reglements, sowie die Anwendung des Tarifs, von welchem in Art. 13. ff. dieser Akte die Rede sein wird, ist außerdem durch das Eingreifen der Kriegsschiffe gesichert, welche gemäß Art. 19. des Pariser Vertrages an den Mündungen der Donau stationiren.

Jede Schiffsstation übt ihre Wirksamkeit auf die Fahrzeuge ihrer Nation und auf diejenigen Fahrzeuge aus, deren Flagge sie entweder in Folge von Verträgen oder Gewohnheiten, oder eines allgemeinen oder besonderen Auftrages zu schützen berufen ist.

Ist kein zum Einschreiten befugtes Kriegsschiff vorhanden, so dürfen die internationalen Strombehörden die Hülfe der Kriegsschiffe der Territorialmacht in Anspruch nehmen.

Artikel 12.

Man ist darüber einverstanden, daß das der gegenwärtigen Akte beigefügte Schiffahrts- und Polizei-Reglement bis zu dem Zeitpunkte Gesetzeskraft behält, wo die im Art. 17. des Pariser Vertrages vorgesehenen Reglements in gemeinsamem Einverständnisse beschlossen und in Kraft gesetzt sind.

Dasselbe gilt hinsichtlich der Bestimmungen der obigen Art. 8. 9. und 10., insoweit dieselben die Befugnisse des Generalinspektors betreffen.

§. 2.

Von dem Tarif der Schiffahrtsabgaben.

Artikel 13.

Der Art. 16. des Pariser Vertrages hat der Europäischen Kommission die Befugniß übertragen, der Schiffahrt eine Abgabe von angemessener Höhe aufzuerlegen, um die Kosten der oben erwähnten Arbeiten und Etablissements zu decken und die Kommission hat von dieser Befugniß Gebrauch gemacht, indem sie den Tarif vom 25. Juli 1860., revidirt am 7. März 1863., beschloß, dessen Ertrag ihr die zur Vollendung der Arbeiten erforderlichen Geldmittel verschaffte.

Durch die gegenwärtige Akte ist man ausdrücklich übereingekommen, daß der vorgedachte Tarif, dessen Bestimmungen jetzt vervollständigt worden sind, für die Zukunft verbindlich bleiben soll.

A cet effet, le tarif en question a été joint au présent Acte, sous la lettre B, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Article 14.

Le produit de la taxe sera affecté:

1. Par priorité et préférence, au remboursement des emprunts contractés par la Commission Européenne et de ceux qu'elle pourra contracter à l'avenir pour l'achèvement des travaux d'amélioration des embouchures du Danube;

2. A couvrir les frais d'administration et d'entretien des travaux et établissements;

3. A l'amortissement des avances faites à la Commission par la Sublime-Porte; cet amortissement s'opérera conformément à l'arrangement spécial conclu, à cet égard, entre la Commission Européenne et le Délégué de S. M. I. le Sultan, sous la date de ce jour.

L'excédant de ce produit, s'il y en a, sera tenu en réserve, pour faire face aux dépenses que pourra entraîner le prolongement des digues de Soulina ou l'exécution de tels autres travaux que la Commission Européenne ou l'Autorité qui lui succédera jugera ultérieurement utiles.

Il est expressément entendu, au surplus, qu'aucune partie des sommes produites par les taxes prélevées sur les bâtiments de mer, ou des emprunts réalisés au moyen de l'affectation de ces taxes, ne pourra être employée à couvrir les frais de travaux ou des dépenses administratives se rapportant à une section fluviale située en amont d'Isaktcha.

Article 15.

A l'expiration de chaque délai de cinq ans, et en vue de diminuer, s'il est possible, les charges imposées à la navigation, il sera procédé par les Délégués des Puissances qui ont arrêté le susdit tarif, à une revision de ses dispositions, et le montant des taxes sera réduit autant que faire se pourra, tout en conservant le revenu moyen jugé nécessaire.

Article 16.

Le mode de perception de la taxe et l'administration de la Caisse de navigation de Soulina continueront à être régis par les dispositions actuellement en vigueur.

L'Agent-comptable préposé à la perception sera nommé, à la ma-

Zu diesem Zwecke ist der fragliche Tarif der gegenwärtigen Akte unter dem Buchstaben B. beigefügt worden, um dieselbe Kraft und Geltung zu haben, als wenn er einen integrirenden Theil derselben bildete.

Artikel 14.

Der Ertrag der Abgabe ist bestimmt:

1) in erster Stelle und vorzugsweise zur Rückzahlung der Anleihen, welche die Europäische Kommission gemacht hat, und welche sie Behufs Vollendung der Ameliorations-Arbeiten der Donau-Mündungen künftig etwa noch eingehen wird;

2) zur Deckung der Kosten der Verwaltung und Unterhaltung der Arbeiten und Etablissements;

3) zur Tilgung der von der Hohen Pforte der Kommission gemachten Vorschüsse; diese Tilgung wird nach Maaßgabe eines besonderen Abkommens vor sich gehen, welches in dieser Hinsicht unter dem heutigen Datum zwischen der Europäischen Kommission und dem Bevollmächtigten Seiner Majestät des Sultans abgeschlossen worden ist.

Sollte sich ein Ueberschuß dieses Ertrages ergeben, so wird derselbe in Reserve behalten werden, um den Ausgaben entgegenzutreten, welche die Verlängerung der Sulina-Dämme oder die Ausführung sonstiger, von der Europäischen Kommission oder der an ihre Stelle tretenden Behörde weiter für nützlich erachteten Arbeiten etwa nach sich ziehen wird.

Man ist übrigens darin ausdrücklich einig geworden, daß kein Theil der Geldsummen, welche durch die von den Seefahrzeugen erhobenen Abgaben aufgebracht sind, oder der Anlehen, welche vermittelst der besonderen Bestimmung dieser Abgaben ermöglicht worden sind, dazu verwendet werden darf, Kosten für Arbeiten oder Verwaltungsausgaben zu decken, welche sich auf eine stromaufwärts von Isaktcha belegene Stromstrecke beziehen.

Artikel 15.

Von fünf zu fünf Jahren soll zu dem Zwecke, wo möglich die der Schifffahrt auferlegten Lasten zu vermindern, von den Bevollmächtigten der Mächte, welche den vorgedachten Tarif erlassen haben, zu einer Revision der Bestimmungen desselben geschritten und der Betrag der Abgaben, so viel als möglich, herabgesetzt werden, so jedoch, daß die für nöthig erachtete Durchschnittseinnahme erhalten bleibt.

Artikel 16.

Die Erhebungsweise der Abgabe und die Verwaltung der Schiffahrtskasse von Sulina soll auch fernerhin nach Maaßgabe der gegenwärtig in Kraft stehenden Bestimmungen erfolgen. Der mit der Erhebung beauftragte Rechnungsbeamte wird durch die Europäische Kommission oder die an deren Stelle tretende

jorité absolue des voix, par la Commission Européenne ou par l'Autorité qui lui succédera, et fonctionnera sous ses ordres directs.

Le contrôle général des opérations de la Caisse sera exercé par un Agent dont la nomination appartiendra au Gouvernement Ottoman.

Il sera publié annuellement, dans les journaux officiels des différentes Puissances intéressées, un bilan détaillé des opérations de la Caisse de navigation, ainsi qu'un état faisant connaître la répartition et l'emploi des produits du tarif.

Article 17.

L'administration générale des phares de l'Empire Ottoman s'étant chargée de pourvoir aux frais d'éclairage, d'administration et d'entretien des phares composant le système d'éclairage des embouchures du Danube, la quote-part représentant les droits de phare dans le montant des taxes perçues à Soulina, sera versée aux mains de ladite administration; mais il est entendu que ces droits ne pourront avoir pour objet, en ce qui concerne les phares existants et ceux que l'on jugerait utile d'établir ultérieurement, que de couvrir les dépenses réelles.

§. 3.

Des Quarantaines.

Article 18.

Les dispositions sanitaires applicables aux embouchures du Danube continueront à être réglées par le Conseil supérieur de santé institué à Constantinople, et dans lequel les différentes Missions étrangères, accréditées auprès de la Sublime-Porte, sont représentées par des Délégués.

Ces dispositions seront conçues de manière à concilier dans une juste mesure les garanties sanitaires et les besoins du commerce maritime, et elles seront basées, autant que faire se pourra, sur les principes déterminés dans les articles 19 et 20 ci-après.

Article 19.

Les bâtiments descendant le Danube seront affranchis de tout contrôle sanitaire; il en sera de même pour les bâtiments venant de la mer, aussi longtemps qu'aucune épidémie de peste ne règnera en Orient; ces bâtiments seront tenus simplement de présenter leur patente de santé aux Autorités des ports où ils mouilleront.

Behörde mit absoluter Stimmenmehrheit ernannt und hat sich in seiner Amtsthätigkeit nach den direkten Befehlen derselben zu richten.

Die allgemeine Kontrole der Kassengeschäfte wird durch einen Beamten ausgeübt, dessen Ernennung der Ottomanischen Regierung zukommt.

In jedem Jahre wird eine ins Einzelne gehende Bilanz der Geschäfte der Schiffahrtskasse, sowie ein Etat, aus welchem sich die Vertheilung und die Verwendung der Erträge des Tarifs ersehen läßt, in den offiziellen Blättern der verschiedenen betheiligten Mächte veröffentlicht werden.

Artikel 17.

Da die Generaladministration der Leuchtthürme des Ottomanischen Kaiserreiches übernommen hat, für die Erleuchtungs-, Verwaltungs- und Unterhaltungskosten der das Erleuchtungssystem der Donau-Mündungen bildenden Leuchtthürme zu sorgen, so wird von der Summe der in Sulina erhobenen Abgaben ein verhältnißmäßiger Antheil als Leuchtthurmsabgaben abgesetzt und der obengedachten Administration ausgehändigt werden; man ist indessen darin einverstanden, daß diese Abgaben, insoweit es sich dabei um die bestehenden und um diejenigen Leuchtthürme handelt, deren Errichtung ferner etwa für nützlich erachtet werden sollte, keinen anderen Zweck, als die Deckung der wirklichen Ausgaben haben.

§. 3.

Von den Quarantainen.

Artikel 18.

Die an den Donau-Mündungen in Anwendung kommenden gesundheitspolizeilichen Vorschriften werden auch fernerhin von dem in Konstantinopel eingesetzten oberen Gesundheitsrathe erlassen werden, in welchem die verschiedenen, bei der Hohen Pforte beglaubigten fremden Missionen durch Delegirte vertreten sind.

Bei Erlaß dieser Vorschriften soll darauf Bedacht genommen werden, die sanitätspolizeilichen Interessen in billiger Weise mit den Bedürfnissen des Seehandels in Einklang zu bringen; sie werden, so weit als dies möglich ist, die in den nachfolgenden Art. 19. und 20. aufgestellten Grundsätze zum Ausgangspunkt nehmen.

Artikel 19.

Die auf der Donau stromabwärts segelnden Fahrzeuge sollen von jeder Sanitätskontrole befreit sein; dasselbe wird bei den vom Meere kommenden Fahrzeugen so lange der Fall sein, als keine ansteckende Seuche im Orient herrscht; diese Fahrzeuge sind nur verpflichtet, ihr Gesundheitspatent den Hafenbehörden des Ortes, wo sie vor Anker gehen, vorzuzeigen.

Article 20.

Si une épidémie de peste vient à éclater en Orient, et si l'on juge nécessaire de faire appliquer des mesures sanitaires sur le bas-Danube, la quarantaine de Soulina pourra être rétablie; les bâtiments venant de la mer seront tenus, dans ce cas, d'accomplir à Soulina les formalités quarantainaires, et si l'épidémie n'a pas envahi les Provinces de la Turquie d'Europe, ils ne pourront plus être l'objet d'aucune mesure sanitaire en remontant le fleuve.

Mais si, au contraire, l'épidémie envahit une ou plusieurs des Provinces riveraines du Danube, des établissements quarantainaires seront institués là où besoin sera, sur la partie du fleuve qui traverse le territoire de la Turquie.

Titre III.

Neutralité.

Article 21.

Les ouvrages et établissements de toute nature créés par la Commission Européenne ou par l'Autorité qui lui succédera, en exécution de l'article 16 du Traité de Paris, notamment la Caisse de navigation de Soulina, et ceux qu'elle pourra créer à l'avenir, jouiront de la neutralité stipulée dans l'article 11 du dit Traité et seront, en cas de guerre, également respectés par tous les belligérants.

Le bénéfice de cette neutralité s'étendra, avec les obligations qui en dérivent, à l'Inspection générale de la navigation, à l'administration du port de Soulina, au personnel de la Caisse de navigation et de l'hôpital de la marine, enfin, au personnel technique chargé de la surveillance des travaux.

Article 22.

Le présent Acte sera ratifié; Chacune des Hautes Parties contractantes ratifiera en un seul exemplaire et les ratifications seront déposées dans un délai de deux mois, ou plus tôt si faire se peut, à la Chancellerie du Divan Impérial, à Constantinople.

Artikel 20.

Wenn eine ansteckende Seuche im Orient ausbrechen sollte, und man es für nothwendig hält, gesundheitspolizeiliche Maaßregeln auf der untern Donau in Anwendung zu bringen, kann die Quarantaine von Sulina wiederhergestellt werden; in diesem Falle sind die vom Meere kommenden Fahrzeuge verpflichtet, die Quarantaine-Förmlichkeiten in Sulina zu erfüllen, und wenn die Seuche die Europäischen Provinzen der Türkei nicht ergriffen hat, dürfen sie bei der Bergfahrt auf dem Strome keiner gesundheitspolizeilichen Maaßregel weiter unterworfen werden.

Wenn aber, im Gegentheil, die Epidemie eine oder mehrere am Donau-Ufer belegene Provinzen ergreift, so sollen Quarantaine-Einrichtungen an derjenigen, das Gebiet der Türkei durchfließenden Strecke des Stromes getroffen werden, wo sich ein Bedürfniß dazu herausstellt.

Titel III.

Neutralität.

Artikel 21.

Die von der Europäischen Kommission oder von der an ihre Stelle tretenden Behörde in Ausführung des Art. 16. des Pariser Vertrages ausgeführten oder später etwa noch auszuführenden Werke und Etablissements jeder Art, namentlich auch die Schiffahrtskasse von Sulina, sollen der im Art. 11. des gedachten Vertrages verabredeten Neutralität theilhaftig sein und im Kriegsfalle von allen Kriegführenden gleichmäßig geschont werden.

Die Wohlthat dieser Neutralität wird sich mit den daraus entspringenden Verpflichtungen auch auf die General-Schiffahrtsinspektion, auf die Hafenverwaltung von Sulina, auf das Personale der Schiffahrtskasse und das Marinehospital und endlich auf das mit der Beaufsichtigung der Arbeiten beauftragte technische Personale erstrecken.

Artikel 22.

Die gegenwärtige Akte wird ratifizirt werden; jede der Hohen kontrahirenden Mächte wird in einem einzigen Exemplare ratifiziren und die Ratifikationen werden innerhalb einer Frist von zwei Monaten, oder wenn möglich früher, in der Kanzlei des Kaiserlichen Divans in Konstantinopel niedergelegt werden.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Galatz, le deuxième jour du mois de Novembre de l'An mil huit cent soixante cinq.

(L. S.) A. de Kremer.

(L. S.) Ed. Engelhardt.

(L. S.) J. Stokes.

(L. S.) Strambio.

(L. S.) Saint-Pierre.

(L. S.) Offenberg.

(L. S.) Ahmet Rassim.

Zur Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und den Abdruck ihrer Wappen beigefügt.

Geschehen zu Galatz, am 2. November 1865.

(L. S.) A. v. Kremer.
(L. S.) Ed. Engelhardt.
(L. S.) J. Stokes.
(L. S.) Strambio.
(L. S.) Saint-Pierre.
(L. S.) Offenberg.
(L. S.) Ahmet Rassim.

Vorstehende Akte ist von sämmtlichen dabei betheiligten Souverainen ratifizirt worden.

Annexe B.

Tarif

de

droits de navigation à prélever à l'embouchure du Danube.

Préambule.

La Commission Européenne du Danube,

Vu l'article 16 du Traité de Paris, du 30 Mars 1856, portant que les frais des travaux exécutés pour dégager les embouchures du Danube et les parties de la mer y avoisinantes des obstacles qui les obstruent et ceux des établissements ayant pour objet d'assurer et de faciliter la navigation, seront couverts au moyen du prélèvement de droits fixes arrêtés par la Commission;

Vu le tarif provisoire arrêté, en conséquence, le 25 Juillet 1860, et le tarif révisé en date du 7 Mars 1863;

Attendu que les travaux entrepris à l'embouchure de Soulina sont arrivés à leur terme; que par suite de l'augmentation de profondeur qui en a été le résultat, les obstacles que les bâtiments rencontraient sur ce point ont été écartés;

Que les travaux de correction et de curage exécutés dans le cours du fleuve, la construction d'un phare à l'embouchure de St. Georges, les améliorations introduites dans les établissements dont parle le Traité, la création d'un hôpital de la marine à Soulina, dans lequel les marins malades ou naufragés sont admis gratuitement, assurent également à la navigation des avantages considérables;

Que dans cet état des choses, et afin de pourvoir, tant à l'amortissement des sommes consacrées aux travaux qu'aux frais que pourront entraîner leur conservation et leur développement éventuel, ainsi que l'entretien des établissements susdits, il y a lieu de faire succéder un régime définitif aux dispositions provisoires du tarif actuellement en vigueur;

Anhang B.

Tarif

der

an der Donaumündung zu erhebenden Schiffahrts-Abgaben.

Einleitung.

Die Europäische Donaukommission,

Nach Einsicht des Art. 16. des Pariser Vertrages vom 30. März 1856., welcher besagt, daß die Kosten der Arbeiten, welche ausgeführt sind, um die Donaumündungen und die denselben nahe gelegenen Theile des Meeres von den sie versperrenden Hindernissen zu befreien, sowie daß die Kosten der auf Sicherung und Erleichterung der Schiffahrt abzielenden Einrichtungen vermittelst der Erhebung fester, von der Kommission angeordneter Abgaben gedeckt werden sollen;

Nach Einsicht des demgemäß unter dem 25. Juli 1860. verordneten vorläufigen Tarifs und des revidirten Tarifs vom 7. März 1863.;

In Berücksichtigung, daß die an der Sulinamündung unternommenen Arbeiten zu ihrem Abschlusse gelangt sind; daß wegen der Vermehrung der Tiefe welche das Ergebniß derselben gewesen ist, die Hindernisse, denen die Fahrzeuge an dieser Stelle begegneten, beseitigt worden sind;

Daß die im Strombette ausgeführten Verbesserungs- und Reinigungs-Arbeiten, die Erbauung eines Leuchtthurmes an der St. Georgsmündung, die Verbesserungen, welche an den in dem Vertrage erwähnten Anstalten angebracht sind, die Errichtung eines Marinehospitals in Sulina, in welchem kranke oder schiffbrüchige Seeleute kostenfrei zugelassen werden, der Schiffahrt gleichermaßen beträchtliche Vortheile zusichern;

Daß bei diesem Sachverhältniß und um sowohl für die Tilgung der auf die Arbeiten verwendeten Gelder als für diejenigen Kosten Vorkehrung zu treffen, welche die Erhaltung jener und ihre eventuelle Weiterführung, sowie die Unterhaltung der vorgedachten Anstalten nach sich ziehen dürften, Veranlassung dazu vorliegt, um an die Stelle der vorläufigen Bestimmungen des gegenwärtig in Kraft stehenden Tarifs eine endgültige Anordnung treten zu lassen;

Que l'expérience a démontré qu'il y a avantage pour la navigation à ce que les taxes imposées à raison de travaux d'amélioration soient confondues en un seul droit fixe avec les taxes acquittées pour les phares et le pilotage;

Arrête le tarif dont la teneur suit:

Article 1.

Tout bâtiment à voiles jaugeant plus de trente tonneaux, quittant le port de Soulina pour prendre la mer et qui aura, d'après son manifeste, plus du tiers de sa charge pleine, paiera, par tonneau de jauge, un droit fixe de navigation, dont le montant sera déterminé ci-après, à raison du tonnage total du bâtiment et de la profondeur de la passe, à l'embouchure du bras de Soulina.

Les bâtiments qui auront remonté le fleuve pour prendre leur cargaison dans un port de l'intérieur, paieront les droits déterminés par le tableau qui suit:

Bâtiments	Montant des droits à payer par tonneau, avec une profondeur à l'embouchure													
	de moins de 10 pieds		de 10 pieds au moins et de 11 pieds au plus		de plus de 11 pieds à 12 pieds		de plus de 12 pieds à 13 pieds		de plus de 13 pieds à 14 pieds		de plus de 14 pieds à 15 pieds		de plus de 15 pieds	
	frs.	cs.	frs.	cs.	frs.	cs.	frs.	cs.	frs.	cs.	frs.	cs.	frs.	cs.
De plus de 30 et de moins de 100 tonneaux	—	80	—	80	—	80	—	80	—	80	—	80	—	80
D'un tonnage de 100 tonneaux au moins et de 150 tonneaux au plus .	1	05	1	55	2	05	2	05	2	05	2	05	2	05
De plus de 150 tonneaux et ne dépassant pas 200 tonneaux	1	05	1	55	2	05	2	55	2	55	2	55	2	55
De plus de 200 tonneaux et ne dépassant pas 250 tonneaux	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	2	80	2	80
De plus de 250 tonneaux et ne dépassant pas 300 tonneaux	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	05
De plus de 300 tonneaux	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	30

Daß die Erfahrung erwiesen hat, wie es der Schiffahrt vortheilhaft ist, wenn die der Verbesserungs-Arbeiten wegen auferlegten Gebühren mit den für die Leuchtthürme und das Lootsen zu entrichtenden Gebühren in eine einzige feste Abgabe verschmolzen werden;

Verordnet der Tarif, dessen Wortlaut folgt:

Artikel 1.

Jedes mehr als dreißig Tonnen messende Segelfahrzeug, das den Hafen von Sulina verläßt, um in See zu gehen, und welches nach seinem Manifeste mehr als ein Drittheil seiner vollen Ladung führt, hat per Schiffstonne eine feste Schiffahrts-Abgabe zu zahlen, deren Betrag hiernächst im Verhältniß des Gesammt-Tonnengehaltes des Fahrzeuges und der Tiefe der Durchfahrt an der Mündung des Sulina-Armes näher bezeichnet ist.

Die Fahrzeuge, welche, um ihre Ladung in einem Binnenhafen einzunehmen, den Strom aufwärts gefahren sind, haben die durch die nachstehende Tabelle näher bezeichneten Abgaben zu zahlen.

Fahrzeuge	Betrag der per Tonne zu zahlenden Abgaben bei einer Tiefe an der Mündung													
	von weniger als 10 Fuß		von wenigstens 10 Fuß und höchstens 11 Fuß		von mehr als 11 Fuß bis 12 Fuß		von mehr als 12 Fuß bis 13 Fuß		von mehr als 13 Fuß bis 14 Fuß		von mehr als 14 Fuß bis 15 Fuß		von mehr als 15 Fuß	
	Frs.	Cts.	Frs.	Cts.	Frs.	Cts.	Frs.	Cts.	Frs.	Cts.	Frs.	Cts.	Frs.	Cts.
Von mehr als 30 und weniger als 100 Tonnen...	—	80	—	80	—	80	—	80	—	80	—	80	—	80
Von einem Tonnengehalt von wenigstens 100 Tonnen und höchstens 150 Tonnen ...	1	5	1	55	2	5	2	5	2	5	2	5	2	5
Von mehr als 150 Tonnen und 200 Tonnen nicht übersteigend	1	5	1	55	2	5	2	55	2	55	2	55	2	55
Von mehr als 200 Tonnen und 250 Tonnen nicht übersteigend	1	5	1	55	2	5	2	55	2	80	2	80	2	80
Von mehr als 250 Tonnen und 300 nicht übersteigend	1	5	1	55	2	5	2	55	2	80	3	5	3	5
Von mehr als 300 Tonnen	1	5	1	55	2	5	2	55	2	80	3	5	3	30

Les bâtiments qui recevront leur cargaison dans le port de Soulina, sans remonter le fleuve au delà dudit port, ne paieront que les droits déterminés par le tableau qui suit;

Bâtiments	Montant des droits à payer par tonneau, avec une profondeur à l'embouchure													
	de moins de 10 pieds		de 10 pieds au moins et de 11 pieds au plus		de plus de 11 pieds à 12 pieds		de plus de 12 pieds à 13 pieds		de plus de 13 pieds à 14 pieds		de plus de 14 pieds à 15 pieds		de plus de 15 pieds	
	frs.	cs.	frs.	cs.	frs.	cs.	frs.	cs.	frs.	cs.	frs.	cs.	frs.	cs.
De plus de 30 et de moins de 100 tonneaux	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50
De 100 tonneaux au moins et de 150 tonneaux au plus..................	—	90	1	30	1	80	1	80	1	80	1	80	1	80
De plus de 150 tonneaux et ne dépassant pas 200 tonneaux.............	—	90	1	30	1	80	2	15	2	15	2	15	2	15
De plus de 200 tonneaux et ne dépassant pas 250 tonneaux.............	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	35	2	35
De plus de 250 tonneaux et ne dépassant pas 300 tonneaux.............	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	55
De plus de 300 tonneaux	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	80
Bâtiments de 300 tonneaux ou plus qui par suite d'une insuffisance de profondeur dans la passe, ne pourront pas recevoir dans le port la totalité de leur cargaison	—	90	1	30	1	50	1	70	1	80	1	90	2	—

Article 2.

Les bâtiments à vapeur appartenant à une entreprise publique, spécialement affectés au transport des passagers, et effectuant des voyages périodiques d'après un programme arrêté d'avance, paieront, à la sortie du fleuve, un droit fixe de soixante centimes par tonneau de jauge, sans qu'il soit tenu compte de la charge pleine ou partielle.

Die Fahrzeuge, welche, ohne den Strom oberhalb des Hafens von Sulina aufwärts zu befahren, ihre Ladung in dem gedachten Hafen einnehmen, haben nur die in der nachstehenden Tabelle näher bezeichneten Abgaben zu zahlen.

Fahrzeuge	Betrag der per Tonne zu zahlenden Abgaben bei einer Tiefe an der Mündung													
	von weniger als 10 Fuß		von wenigstens 10 Fuß und höchstens 11 Fuß		von mehr als 11 Fuß bis 12 Fuß		von mehr als 12 Fuß bis 13 Fuß		von mehr als 13 Fuß bis 14 Fuß		von mehr als 14 Fuß bis 15 Fuß		von mehr als 15 Fuß	
	Frs.	Cts.	Frs.	Cts.	Frs.	Cts.	Frs.	Cts.	Frs.	Cts.	Frs.	Cts.	Frs.	Cts.
Von mehr als 30 und wenigstens 100 Tonnen ...	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50
Von wenigstens 100 Tonnen und höchstens 150 Tonnen	—	90	1	30	1	80	1	80	1	80	1	80	1	80
Von mehr als 150 Tonnen und 200 Tonnen nicht übersteigend	—	90	1	30	1	80	2	15	2	15	2	15	2	15
Von mehr als 200 Tonnen und 250 Tonnen nicht übersteigend..............	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	35	2	35
Von mehr als 250 Tonnen und 300 Tonnen nicht übersteigend	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	55
Von mehr als 300 Tonnen	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	80
Fahrzeuge von 300 Tonnen oder mehr, welche in Folge der unzureichenden Tiefe in der Durchfahrt ihre ganze Ladung in dem Hafen nicht einnehmen können	—	90	1	30	1	50	1	70	1	80	1	90	2	—

Artikel 2.

Dampfboote, die zu einem öffentlichen Unternehmen gehören, besonders zur Beförderung von Passagieren bestimmt sind und nach einem im Voraus festgesetzten Plan regelmäßig wiederkehrende Fahrten bewerkstelligen, haben, ohne daß auf die volle oder theilweise Ladung Rücksicht genommen wird, bei dem Auslaufen aus dem Strom eine feste Abgabe von sechszig Centimen per Schiffstonne zu zahlen.

Ce droit sera calculé sur le tonnage net du bâtiment, tel qu'il sera indiqué par les papiers de bord, c'est-à-dire, après déduction faite, sur le tonnage total, du poids de la machine et du combustible.

Si le nombre de tonneaux afférent au moteur n'est pas indiqué par les papiers de bord, il sera déduit sur le tonnage total, 37 % pour les bâtiments à aubes, et 32 % pour les bâtiments à hélice; la déduction sera opérée après la conversion du tonnage du bâtiment en tonneaux de registre anglais, effectuée conformément aux dispositions de l'article 14 ci-après.

Ces bâtiments seront affranchis de tout droit à leur entrée dans le fleuve.

Article 3.

Tous bâtiments à vapeur de commerce autres que ceux désignés dans l'article précédent, seront assujettis aux mêmes droits que les bâtiments à voiles, sauf la déduction du poids de la machine et du combustible, qui sera également effectuée sur leur tonnage total, d'après les bases établies dans l'article précédent.

Le montant du droit fixe que ces bâtiments auront à acquitter, par tonneau de jauge, sera déterminé, conformément aux tableaux ci-dessus, suivant qu'ils auront ou non remonté le fleuve en amont du port de Soulina, et après la déduction qui leur est assurée par le premier alinéa du présent article.

Les bâtiments à vapeur qui ne rentreront pas dans la catégorie déterminée par l'article 2 ci-dessus, et qui feront le voyage du Danube aller et retour compris, plus de deux fois dans le courant de la même année, jouiront d'une réduction de quarante pour cent, sur le montant des taxes d'entrée et de sortie, pour chacun des huit voyages qu'ils effectueront, après les deux premiers, avant la fin de l'année; et si le nombre des voyages annuels s'élève au-dessus de dix, la réduction sera de soixante pour cent pour chacun des voyages de l'année qui suivront le dixième.

Ne seront pas comptés au nombre des voyages nécessaires pour assurer aux bâtiments à vapeur le bénéfice de cette réduction de taxes, ceux qu'ils auront effectués tant à l'entrée qu'à la sortie, avec moins du tiers de leur chargement.

Article 4.

Les bâtiments à voiles et les bâtiments à vapeur de commerce autres que ceux désignés sous l'article 2, qui entreront dans le port de Soulina, en venant de la mer, et qui auront, d'après leur manifeste, plus du tiers de leur charge, paieront, pour l'entrée dans le fleuve, le quart de la taxe qui leur est imposée pour la sortie par les articles 1 et 3 ci-dessus.

Diese Abgabe wird nach dem gesammten Netto-Tonnengehalt des Fahrzeuges, so wie derselbe durch die Schiffspapiere angezeigt wird, d. h. nach Abzug des Gewichts der Maschine und des Brennmaterials von dem Tonnengehalte im Ganzen berechnet.

Wenn die auf die Triebkraft entfallende Tonnenzahl durch die Schiffspapiere nicht angezeigt ist, werden von dem Gesammt-Tonnengehalt für Raddampfer 37 Prozent und für Schraubenfahrzeuge 32 Prozent abgezogen; der Abzug wird nach der in Gemäßheit der Bestimmungen unten in Artikel 14. bewerkstelligten Uebertragung des Tonnengehalts des Fahrzeuges in Englische Registertonnen bewirkt.

Diese Fahrzeuge sind bei ihrem Einlaufen in den Strom von jeder Abgabe befreit.

Artikel 3.

Alle Handels-Dampfboote, mit Ausnahme der in dem vorstehenden Artikel näher bezeichneten, sind den nämlichen Abgaben unterworfen, wie die Segelfahrzeuge, vorbehaltlich des Abzuges für das Gewicht der Maschine und des Brennmaterials, welcher gleichermaßen nach den in dem vorstehenden Artikel aufgestellten Grundsätzen von ihrem Gesammt-Tonnengehalte stattfindet. — Der Betrag der festen Abgabe, welche diese Fahrzeuge per Schiffstonne zu erlegen haben, wird, je nachdem dieselben den Strom oberhalb des Hafens von Sulina aufwärts befahren haben oder nicht, nur nach dem durch den ersten Absatz des gegenwärtigen Artikels ihnen zugesicherten Abzuge in Gemäßheit der obigen Tabellen bestimmt werden.

Die Dampfboote, welche nicht zu der oben in Artikel 2. näher bezeichneten Gattung gehören, und welche, Fahrt und Rückfahrt inbegriffen, die Donaureise öfter als zweimal im Laufe eines und desselben Jahres machen, werden für jede der acht Fahrten, welche sie nach den beiden ersten vor dem Ablaufe des Jahres bewerkstelligen, eine Ermäßigung von vierzig Prozent von dem Betrage der Ein- und Ausgangsgebühren genießen, und wenn die Zahl der jährlichen Reisen sich über zehn erhebt, wird die Ermäßigung für jede der Jahresreisen, welche auf die zehnte folgt, sechszig Prozent betragen.

Bei der Zahl der Reisen, welche, um den Dampfbooten den Vortheil dieser Abgabenermäßigung zu sichern, nothwendig ist, werden diejenigen, die sie sowohl bei dem Eingange wie bei dem Ausgange mit weniger als einem Drittheil ihrer Ladung bewerkstelligen, nicht gerechnet.

Artikel 4.

Die Segelfahrzeuge und die Handels-Dampfboote, mit Ausnahme der in Artikel 2. bezeichneten, welche, von der See herkommend, in den Hafen von Sulina einlaufen und nach ihrem Manifeste mehr als ein Drittheil ihrer Ladung haben, zahlen für das Einlaufen in den Strom ein Viertheil der ihnen oben durch die Artikel 1. und 3. für den Ausgang auferlegten Gebühr.

La taxe pour l'entrée ne sera payée par les bâtiments qu'au moment où ils ressortiront du fleuve.

Les dits bâtiments paieront, pour l'entrée, le montant intégral de la taxe fixée par les articles 1 et 3, s'ils ressortent du fleuve avec moins du tiers de leur charge.

Article 5.

Les allèges nolisées pour le passage de l'embouchure de Soulina, par les bâtiments qui auront acquitté les droits établies par les articles précédents, ne paieront pour chaque passage effectué avec une charge complète ou partielle, que la taxe fixée ci-après savoir:

Les allèges d'une portée de dix à cinquante tonneaux, six francs;

Celles d'une portée de plus de cinquante tonneaux et ne dépassant pas cent tonneaux, huit francs;

Et celles d'une portée de plus de cent tonneaux, douze francs.

Article 6.

Les bâtiments qui resteront mouillées sur la rade de Soulina, pour y charger ou décharger, au moyen des allèges, tout ou partie de leur cargaison, sans entrer dans le port, ne seront pas assujettis aux droits établis par les articles 1, 3 ou 4 ci-dessus; ils ne paieront qu'une taxe uniforme de cent francs par bâtiment, pour contribuer aux dépenses des établissements dont ils profitent.

Ceux des dits bâtiments qui seront entrés dans le port, mais sans y faire aucune opération de commerce qui serait de nature à les assujettir au paiement des taxes établies par les articles 1, 3 ou 4 ci-dessus, acquitteront, en sus du droit fixe de cent francs établi par l'alinéa précédent, une taxe de cinquante centimes par tonneau pour droit de phare et de pilotage. Cette taxe ne sera perçue qu'une fois, à la sortie du port.

Les allèges nolisées pour transporter à travers l'embouchure la cargaison des bâtiments qui n'auront acquitté d'autres droits que ceux établis par le présent article, paieront, pour chaque passage de l'embouchure, avec une charge complète ou partielle, un droit fixe d'un franc par tonneau sur leur tonnage total.

Les allèges employées au débarquement du lest seront affranchies de toute taxe.

Les droits de cinquante centimes et d'un franc par tonneau, respectivement imposés par le présent article aux bâtiments de mer et

Die Gebühr für den Eingang wird von den Fahrzeugen erst in dem Augenblicke, in welchem sie aus dem Strome wieder auslaufen, gezahlt werden.

Die gedachten Fahrzeuge haben, wenn sie mit weniger als einem Drittheil ihrer Ladung aus dem Strome wieder auslaufen, für den Eingang den vollen Betrag der in den Artikeln 1. und 3. festgesetzten Gebühr zu zahlen.

Artikel 5.

Die Lichter, die von solchen Fahrzeugen für die Durchfahrt der Sulinamündung gechartert sind, welche die durch die vorstehenden Artikel aufgestellten Abgaben erlegt haben werden, haben für jede mit einer vollen oder theilweisen Ladung bewerkstelligte Durchfahrt nur die nachstehend festgesetzte Gebühr zu zahlen, nämlich:

die Lichter von einer Tragfähigkeit von zehn bis funfzig Tonnen, sechs Franks;

solche von einer Tragfähigkeit von mehr als funfzig Tonnen und Einhundert Tonnen nicht übersteigend, acht Franks;

und solche von einer Tragfähigkeit von mehr als Einhundert Tonnen, zwölf Franks.

Artikel 6.

Die Fahrzeuge, welche auf der Rhede von Sulina vor Anker liegen bleiben werden, um daselbst, ohne in den Hafen einzulaufen, ihre Ladung ganz oder theilweise vermittelst der Lichter einzunehmen oder zu löschen, werden den oben durch die Artikel 1. 3. oder 4. aufgestellten Abgaben nicht unterworfen werden; um zu den Kosten der Anstalten, von denen sie Vortheil haben, beizutragen, haben sie nur eine gleichförmige Gebühr von Einhundert Franks zu zahlen.

Diejenigen solcher Fahrzeuge, welche in den Hafen einlaufen, ohne daselbst irgend eine Handelsoperation vorzunehmen, welche geeignet wäre, sie der Zahlung der oben in den Art. 1. 3. oder 4. festgesetzten Gebühren zu unterwerfen, haben außer der in dem vorstehenden Absatze aufgestellten Abgabe von Einhundert Franks, eine Gebühr von funfzig Centimen per Tonne als Leuchtthurm- und Lootsenabgabe zu erlegen. Diese Gebühr wird nur einmal bei dem Auslaufen aus dem Hafen erhoben.

Die Lichter, die gechartert werden, um quer über die Mündung die Ladung der Fahrzeuge zu befördern, welche nur die durch den gegenwärtigen Artikel aufgestellten Abgaben erlegt haben, haben für jede Ueberfahrt über die Mündung mit einer vollen oder theilweisen Ladung eine feste Abgabe von einem Frank per Tonne ihres Gesammt-Tonnengehalts zu zahlen.

Die Lichter, welche zum Ausladen von Ballast verwandt werden, sind von jeder Gebühr befreit.

Die durch den gegenwärtigen Artikel beziehungsweise den Seefahrzeugen und den Lichtern auferlegte Abgabe von funfzig Centimen und von einem Frank

aux allèges, seront calculés, pour les bateaux à vapeur, sur le tonnage net, conformément aux règles établies par l'article 2.

Article 7.

Les radeaux et trains de bois dont les dimensions ne dépasseront pas cent pieds anglais en longueur, et quarante pieds en largeur, et qui auront été remorqués en descendant le bras de Soulina, paieront, à la sortie de l'embouchure, un droit fixe de cent francs.

Le droit sera de trois cent francs pour tous les radeaux et trains de bois qui n'auront point été remorqués à la descente du bras de Soulina, et pour ceux dont les dimensions excéderont cent pieds anglais en longueur ou quarante pieds en largeur.

Article 8.

Les bâtiments de guerre sont affranchis de toute taxe, tant à l'entrée qu'à la sortie de l'embouchure de Soulina.

Il en est de même pour les remorqueurs lorsqu'ils ne sont pas employés à transporter, comme allèges, une partie de la cargaison des bâtiments remorqués.

Article 9.

Les bâtiments de plus de soixante tonneaux, qui entreront dans le port de Soulina et qui en ressortiront avec moins du tiers de leur charge, et qui seront affranchis, en conséquence, des droits, établis par les articles 1, 3 et 4 ci-dessus, acquitteront, à la sortie, une taxe de cinquante centimes par tonneau, pour droits de phare et de pilotage.

La même taxe sera acquittée par les bâtiments de mer faisant exceptionnellement service d'allège, et ce, outre le droit d'un franc par tonneau imposé par l'alinéa trois de l'article 6 ci-dessus.

Les bâtiments de mer ou allèges qui chercheront abri dans le port de Soulina contre le mauvais temps, ceux qui, par suite d'un accident quelconque, seront obligés de se réfugier dans le port et se trouveront empêchés de continuer leur voyage de mer, seront affranchis de tout droit, pourvu qu'ils reprennent la mer sans faire aucune opération de commerce.

Article 10.

Les bâtiments tant à voiles qu'à vapeur, sans aucune exception, venant de la mer avec plus du tiers de leur charge, qui entreront dans le port de Soulina pour y décharger une partie seulement de leur cargaison, et qui reprendront la mer, pour continuer leur voyage vers un autre port, acquitteront, par tonneau de jauge imposable, un droit fixe de deux francs, lorsque la profondeur de l'embouchure excédera quinze pieds anglais; si la profondeur est de quinze pieds seulement, ou au-

per Tonne wird für Dampfboote in Gemäßheit der durch Art. 2. aufgestellten Vorschriften nach dem Netto-Tonnengehalt berechnet.

Artikel 7.

Die Flöße und Holztriften, deren Ausdehnung Einhundert Fuß Englisch in der Länge und vierzig Fuß in der Breite nicht übersteigt, und welche bei der Fahrt stromabwärts auf dem Sulina-Arm geschleppt worden sind, haben bei dem Ausgang aus der Mündung eine feste Abgabe von Einhundert Franks zu zahlen.

Die Abgabe soll für alle Flöße und Holztriften, welche bei der Fahrt stromabwärts auf dem Sulina-Arm nicht geschleppt worden sind, sowie für diejenigen, deren Ausdehnung Einhundert Fuß Englisch in der Länge oder vierzig Fuß in der Breite übersteigt, dreihundert Franks betragen.

Artikel 8.

Die Kriegsfahrzeuge sind sowohl bei dem Eingange wie bei dem Ausgange aus dem Sulina-Arme von jeder Gebühr befreit.

Dasselbe gilt für Schlepper, wenn sie nicht verwandt werden, um wie Lichter einen Theil der Ladung der geschleppten Fahrzeuge zu befördern.

Artikel 9.

Fahrzeuge von mehr als sechszig Tonnen, welche in den Hafen von Sulina einlaufen und mit weniger als einem Drittheil ihrer Ladung von da wieder auslaufen und welche demgemäß von den oben durch die Art. 1. 3. und 4. aufgestellten Abgaben befreit sind, haben bei dem Ausgange eine Gebühr von funfzig Centimen per Tonne für Leuchtthurm- und Lootsenabgaben zu erlegen.

Die nämliche Gebühr wird von den ausnahmsweise Lichterdienst verrichtenden Seefahrzeugen erlegt, und zwar außer der oben durch Absatz 3. Art. 6. auferlegten Abgabe von Einem Frank per Tonne.

Die Seefahrzeuge oder Lichter, welche in dem Hafen von Sulina Schutz gegen Unwetter suchen, und diejenigen, welche in Folge irgend eines Unfalles genöthigt sind, sich in den Hafen zu flüchten und sich behindert finden, ihre Seereise fortzusetzen, sind von jeder Abgabe befreit, vorausgesetzt, daß sie wieder in See stechen, ohne irgend eine Handelsoperation vorzunehmen.

Artikel 10.

Die von der See her mit mehr als einem Drittheil ihrer Ladung kommenden Segelfahrzeuge sowohl wie Dampfboote, ohne irgend welche Ausnahme, welche in den Hafen von Sulina einlaufen, um daselbst nur einen Theil ihrer Ladung zu löschen, und welche wieder in See stechen, um ihre Reise nach einem andern Hafen fortzusetzen, haben, wenn die Tiefe der Mündung funfzehn Fuß Englisch übersteigt, per abgabepflichtige Schiffstonne eine feste Abgabe von zwei Franks zu erlegen; wenn diese Tiefe nur funfzehn Fuß oder darunter beträgt,

dessous, ce droit fixe décroîtra dans la proportion établie par l'article 1 du présent tarif, pour les bâtiments de plus de 300 tonneaux, qui ne remontent pas le fleuve et auxquels l'insuffisance de la profondeur dans la passe ne permet pas de recevoir, dans l'intérieur du port de Soulina, la totalité de leur cargaison.

Ce droit fixe sera perçu sur le tiers du tonnage imposable, si la quantité de marchandises débarquée à Soulina n'excède pas le tiers de la portée totale et imposable du bâtiment; il sera perçu sur les deux tiers du tonnage, si la quantité débarquée est de plus du tiers et n'excède pas les deux tiers de la portée.

Si elle excède les deux tiers, les droits seront exigibles sur la base des articles 1 et 3 ci-dessus.

Si le bâtiment qui a déchargé à Soulina, dans le cas prévu par le présent article, moins des deux tiers de sa charge, prend des marchandises dans ce port, il acquittera en sus de la taxe exigible à raison du déchargement, le quart de cette taxe, qui sera perçu sur le tiers ou sur les deux tiers de son tonnage imposable, suivant que la quantité de marchandises embarquée sera restreinte dans les limites du tiers ou des deux tiers de la portée du bâtiment.

Article 11.

Les droits établis par les articles précédents comprendront:

La taxe imposée aux bâtiments pour couvrir les dépenses des travaux et autres améliorations effectuées par la Commission Européenne;

Les droits actuellement en vigueur pour l'entretien des phares composant le système d'éclairage des bouches du Danube;

Les droits destinés à couvrir les dépenses occasionnées par le service du pilotage dans la passe de Soulina, et celles des autres établissements institués en vue de faciliter la navigation.

Indépendamment de ces droits, les bâtiments ne seront assujettis à aucune autre taxe ou redevance quelconque, sauf le salaire des pilotes du fleuve, qu'ils acquitteront, pour la descente, conformément à l'article ci-après.

Article 12.

Les bâtiments à voiles de plus de soixante tonneaux, qui auront remonté le fleuve, en amont du port de Soulina, ainsi que les radeaux

mindert sich diese feste Abgabe in dem durch Art. 1. des gegenwärtigen Tarifs aufgestellten Verhältniß für die Fahrzeuge von mehr als dreihundert Tonnen, welche den Fluß nicht aufwärts befahren, und denen die unzureichende Tiefe in der Durchfahrt ihre ganze Ladung in dem Inneren des Hafens von Sulina einzunehmen nicht gestattet.

Diese feste Abgabe wird von dem Drittheil des abgabenpflichtigen Tonnengehalts erhoben, wenn die in Sulina ausgeladene Menge der Waaren den Drittheil der gesammten abgabenpflichtigen Tragfähigkeit des Fahrzeuges nicht übersteigt; dieselbe wird von zwei Drittheilen des Tonnengehaltes erhoben, wenn die ausgeladene Menge mehr als ein Drittheil ausmacht und zwei Drittheile der Tragfähigkeit nicht übersteigt.

Wenn sie zwei Drittheile übersteigt, so sind die Abgaben auf Grund der Art. 1. und 3. oben einzuziehen.

Wenn das Fahrzeug, welches in dem durch den gegenwärtigen Artikel vorgesehenen Fall in Sulina weniger als zwei Drittheile seiner Ladung ausgeladen hat, Waaren in diesem Hafen einnimmt, so hat dasselbe außer der wegen des Ausladens einzuziehenden Gebühr den vierten Theil dieser Gebühr zu erlegen, welches Viertheil von dem Drittheil oder den beiden Drittheilen seines abgabenpflichtigen Tonnengehaltes erhoben wird, je nachdem die verladene Menge Waaren innerhalb der Grenzen des einen Drittheils oder der beiden Drittheile der Tragfähigkeit des Fahrzeuges eingeschränkt bleibt.

Artikel 11.

Die durch die vorstehenden Artikel aufgestellten Abgaben begreifen:

die Gebühr, welche den Fahrzeugen auferlegt ist, um die Kosten der durch die Europäische Kommission bewirkten Arbeiten und anderen Verbesserungen zu decken;

die derzeit bestehenden Abgaben für die Unterhaltung der das Beleuchtungssystem der Donaumündungen ausmachenden Leuchtthürme;

die Abgaben, welche zur Deckung der Kosten bestimmt sind, die durch den Lootsendienst in der Durchfahrt von Sulina veranlaßt werden, sowie der Kosten der Behufs Erleichterung der Schiffahrt eingerichteten sonstigen Anstalten.

Neben diesen Abgaben sollen die Fahrzeuge einer anderen Gebühr oder Auflage irgend welcher Art nicht unterworfen sein, vorbehaltlich des Lohnes der Flußlootsen, welches sie für die Fahrt stromabwärts in Gemäßheit des nachstehenden Artikels zu erlegen haben.

Artikel 12.

Die Segelfahrzeuge von mehr als sechszig Tonnen, welche den Strom oberwärts von dem Hafen von Sulina wieder zurück befahren haben, sowie die

ou trains de bois, acquitteront à la sortie du fleuve, pour le pilotage obligatoire de la descente, une taxe fixée ainsi qu'il suit:

Pour le trajet de Galatz, ou d'un port situé en amont de ce point, à Soulina, cent vingt francs;

Pour le trajet de Réni ou d'Ismaïl à Soulina, cent francs;

Et pour le trajet de Toultcha à Soulina, soixante et douze francs.

Cette taxe sera réduite de moitié pour les bateaux à vapeur.

Les bateaux à vapeur dont il est fait mention à l'article 2 cidessus, peuvent être affranchis de cette taxe, pourvu que le pilote du bord soit muni d'un brevet de pilote de seconde classe. En ce qui concerne le pilotage à la remonte, qui est purement facultatif, le salaire dû au pilote peut être fixé de gré à gré, et il lui est payé directement par le Capitaine du bâtiment piloté.

Article 13.

Le montant des droits sera versé entre les mains de l'Agent-comptable préposé à la gestion de la Caisse de navigation du port de Soulina, lequel en délivrera quittance.

Un état indiquant la réduction en francs des monnaies en usage sur le bas-Danube, sera constamment affiché dans le bureau de perception.

Cet état sera révisé périodiquement.

Les droits dont l'exigibilité sera contestée ou la liquidation critiquée par les parties, seront versés à la Caisse de navigation à titre de dépôt.

Les demandes en restitution entière ou partielle des droits payés seront portées devant la Commission Européenne ou devant l'Autorité internationale qui la remplacera; elles devront être formulées par écrit, dans les trois mois du paiement ou du dépôt, à peine de déchéance.

Article 14.

On comprendra par la dénomination de tonneau de jauge, le tonneau de registre anglais.

Le tonnage des bâtiments sera tiré des papiers de bord.

La réduction des tonneaux des différents pays, en mesures anglaises, sera faite d'après le tableau annexé au présent tarif.

Article 15.

Les bâtiments entrant dans le Danube, sans papiers indiquant

Flöße oder Holztriften haben bei dem Ausgange aus dem Strome für das bei der Fahrt stromabwärts zwangsweise stattfindende Lootsen eine Gebühr, welche, wie folgt, festgesetzt ist, zu erlegen:

für die Fahrt von Galatz oder von einem oberhalb dieses Punktes belegenen Hafen nach Sulina Einhundert und zwanzig Franks;

für die Fahrt von Reni oder Ismaïl nach Sulina Einhundert Franks;

und für die Fahrt von Tultcha nach Sulina zweiundsiebenzig Franks.

Diese Gebühr wird für die Dampfboote um die Hälfte herabgesetzt.

Die Dampfboote, deren oben in Art. 2. Erwähnung geschehen ist, dürfen von dieser Gebühr befreit werden, vorausgesetzt, daß der Steuermann mit einem Lootsenpatente zweiter Klasse versehen ist. Was das lediglich dem freien Belieben überlassene Lootsen stromaufwärts betrifft, so kann der dem Lootsen gebührende Lohn im Wege freier Vereinbarung festgesetzt werden, und derselbe wird ihm von dem Kapitain des gelootsten Fahrzeuges unmittelbar gezahlt.

Artikel 13.

Der Abgabenbetrag wird zu Händen des der Verwaltung der Schiffahrtskasse des Hafens von Sulina vorgesetzten Rechnungsbeamten, welcher darüber Quittung zu ertheilen hat, abgeführt.

Eine Nachweisung, welche die Uebertragung der an der unteren Donau gebräuchlichen Münzen in Franks anzeigt, ist in dem Erhebungsbüreau beständig ausgehängt.

Diese Nachweisung wird von Zeit zu Zeit revidirt.

Die Abgaben, deren Einziehbarkeit von den Betheiligten bestritten oder deren Berechnung angefochten wird, werden an die Schiffahrtskasse als Depositum abgeführt.

Die Anträge auf völlige oder theilweise Erstattung der gezahlten Abgaben werden vor die Europäische Kommission oder vor die internationale Behörde, welche an die Stelle jener treten wird, gebracht; dieselben müssen innerhalb dreier Monate von der Zahlung oder Hinterlegung an, bei Strafe des Verfalls, schriftlich begründet werden.

Artikel 14.

Man versteht unter der Benennung „Schiffstonne" die Englische Registertonne.

Der Tonnengehalt der Fahrzeuge wird den Schiffspapieren entnommen.

Die Uebertragung der Tonnen der verschiedenen Länder in Englische Maaße erfolgt nach der dem gegenwärtigen Tarife angehängten Tabelle.

Artikel 15.

Die Fahrzeuge, welche ohne Papiere, die ihren Tonnengehalt anzeigen, in

leur tonnage, seront soumis, dans le but exclusif de fixer les droits de navigation qu'ils seront tenus d'acquitter conformément au présent tarif, à une évaluation approximative faite par deux experts, sous la direction du Capitaine du port et avec le concours de l'Autorité consulaire compétente; l'Agent-comptable de la Caisse de navigation aura la faculté d'assister à l'opération, soit en personne, soit par l'organe d'un délégué.

Il sera procédé de même, si le tonnage porté sur les papiers de bord est notoirement inexact, ou s'il y a contestation sur l'évaluation de la quotité du chargement d'un bâtiment dans le cas des articles 1 et 4 ci-dessus.

L'évaluation du tonnage, à défaut des papiers de bord, sera faite aux frais du bâtiment qui en sera l'objet; il en sera de même, si l'expertise constate un excédant de plus de cinq tonneaux sur la capacité indiquée par les papiers de bord, ou s'il est reconnu, contrairement à la déclaration du Capitain ou patron, que le bâtiment porte plus du tiers de sa charge pleine; dans le cas contraire, les frais resteront à la charge de la Caisse de navigation. Dans aucun cas, ces évaluations ne pourront donner lieu à aucun appel ou recours quelconque.

Article 16.

Les profondeurs, d'après lesquelles seront déterminés les droits établis par le présent tarif, seront relevées sur la barre de Soulina, en pieds anglais.

Les sondages seront opérés sous la direction et la responsabilité de l'Ingénieur préposé aux travaux d'amélioration de l'embouchure; les résultats en seront affichés au bureau de la Caisse de navigation et à l'office du Capitaine du port.

Si l'état de la mer ne permet pas d'effectuer les sondages, le montant des droits à percevoir sera basé sur la dernière profondeur constatée.

Il ne pourra être exigé, pour les taxes de sortie, aucun paiement supplémentaire de la part des bâtiments, ni, sauf le cas d'erreur dûment constatée dans les sondages, aucune restitution partielle de la Caisse de navigation, à raison de la différence, quelque grande qu'elle puisse être, entre la profondeur de l'embouchure au moment de la sortie du bâtiment, et celle qui aura servi de base à la liquidation des taxes payées.

Article 17.

Tout bâtiment, train de bois ou radeau, qui tenterait, par un moyen quelconque, de se soustraire, en tout ou en partie, au paiement des droits fixés par le présent tarif, sera passible, outre les droits qu'il

die Donau einlaufen, werden ausschließlich in der Absicht, die Schiffahrtsabgaben festzusetzen, welche sie in Gemäßheit des gegenwärtigen Tarifs zu erlegen gehalten sind, unter der Leitung des Hafenkapitains und unter der Mitwirkung der zuständigen Konsularbehörde einer durch zwei Sachverständige zu bewerkstelligenden annähernden Schätzung unterzogen; der Rechnungsbeamte der Schiffahrtskasse ist befugt, dem Geschäfte entweder in Person oder vermittelst eines Abgesandten beizuwohnen.

Ebenso wird verfahren, wenn der in den Schiffspapieren angegebene Tonnengehalt offenkundig ungenau ist, oder wenn über die Schätzung des Ladungsverhältnisses eines Fahrzeuges in den Fällen der Art. 1. und 4. oben Streit entsteht.

Die in Ermangelung der Schiffspapiere vorzunehmende Schätzung des Tonnengehaltes erfolgt auf Kosten des den Gegenstand derselben ausmachenden Fahrzeuges; ebenso verhält es sich, wenn die sachverständige Ermittelung einen Ueberschuß von mehr als fünf Tonnen über den durch die Schiffspapiere angezeigten Rauminhalt ergiebt oder wenn im Widerspruch mit der Deklaration des Kapitains oder Führers anerkannt wird, daß das Fahrzeug mehr als den dritten Theil seiner vollen Ladung führt; entgegengesetzten Falles bleiben die Kosten der Schiffahrtskasse zur Last. In keinem Falle darf diesen Schätzungen Anlaß zu einer Berufung oder zu einem Rekurse irgend welcher Art entnommen werden.

Artikel 16.

Die Wassertiefen, nach welchen die durch den gegenwärtigen Tarif aufgestellten Abgaben näher bestimmt werden, werden auf der Barre von Sulina in Englischen Fußen aufgenommen.

Die Sondirungen werden unter der Leitung und Verantwortlichkeit des den Verbesserungsarbeiten an der Mündung vorgesetzten Ingenieurs bewerkstelligt; die Ergebnisse derselben werden in dem Büreau der Schiffahrtskasse und in dem Amtslokale des Hafenkapitains ausgehängt.

Wenn der Zustand der See Sondirungen vorzunehmen nicht gestattet, so wird der Betrag der zu erhebenden Abgaben auf Grund der zuletzt festgestellten Wassertiefen berechnet.

Bei den Ausgangsabgaben darf wegen des Unterschiedes zwischen der Tiefe der Mündung in dem Augenblicke des Auslaufens des Fahrzeuges und derjenigen, welche als Grundlage für die Berechnung der gezahlten Gebühren gedient hat, ohne Rücksicht auf dessen Größe, weder irgend eine Zuschlagszahlung von Seiten der Fahrzeuge, noch, den Fall eines gehörig festgestellten Irrthums bei den Sondirungen ausgenommen, eine theilweise Rückzahlung von der Schiffahrtskasse gefordert werden.

Artikel 17.

Jedes Fahrzeug, Floß oder Holztrift, welches den Versuch machen würde, durch irgend ein Mittel sich der Zahlung der durch den gegenwärtigen Tarif festgesetzten Abgaben ganz oder theilweise zu entziehen, unterliegt außer den Abgaben,

aura à payer conformément à ce qui précède, d'une amende égale au quadruple de ces droits.

Si l'indication du tonnage portée sur les papiers de bord, ou la déclaration relative à la quantité de marchandises débarquée ou embarquée à Soulina dans le cas de l'article 10 ci-dessus, parait frauduleuse, il pourra être procédé, dans la forme prescrite par l'article 15 ci-dessus, à la vérification de la capacité du bâtiment, ou de la quantité de marchandises sur laquelle il aura été opéré comparativement au tonnage total.

L'application de l'amende sera prononcée en premier ressort par le Capitaine du port de Soulina; la sentence de condamnation sera notifiée à la partie condamnée, soit en personne, soit en chancellerie de l'Autorité consulaire ou locale résidant à Soulina, de laquelle elle relevera.

L'appel des condamnations sera porté devant la Commission Européenne ou devant l'Autorité internationale qui la remplacera.

Il sera interjeté dans les trois mois de la notification, à peine de nullité.

Les formes de procéder seront déterminées ultérieurement par des dispositions spéciales. Les jugements rendus sur appel ne seront plus susceptibles d'aucun recours.

Les condamnations prononcées par le Capitaine du port seront exécutoires nonobstant l'appel; en cas de pourvoi, le montant de l'amende sera consigné, à titre de dépôt, dans la Caisse de navigation.

Le montant des condamnations devenues définitives sera versé dans la dite caisse, pour être affecté aux dépenses de l'hôpital de la marine.

Article 18.

Les commandants des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures du Danube, conformément à l'article 19 du Traité de Paris, seront appelés à assurer le paiement des droits établis par le présent tarif et des condamnations devenues définitives, vis-à-vis des bâtiments de leur nationalité et de ceux dont ils auront qualité de protéger le pavillon, soit en vertu des traités ou des usages, soit en vertu d'une délégation générale ou spéciale.

L'action des bâtiments de guerre sera demandée, en règle, par l'entremise du Capitaine du port de Soulina, sur la réquisition de l'Agent-comptable préposé à la gestion de la Caisse de navigation.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour exercer une action coërcitive vis-à-vis d'un bâtiment contrevenant, le Capitaine du port aura recours à l'intervention du bâtiment de guerre Ottoman stationné à Soulina.

welche dasselbe in Gemäßheit des Vorstehenden zu zahlen hat, einer dem Vierfachen dieser Abgaben gleichkommenden Geldbuße.

Wenn die Angabe des in den Schiffspapieren verlautbarten Tonnengehaltes oder die Deklaration bezüglich der in dem Falle des Artikels 10. oben in Sulina gelöschten oder eingeladenen Waarenmenge betrügerisch erscheint, darf in der eben durch Artikel 15. vorgeschriebenen Form zur Richtigstellung des Rauminhaltes des Fahrzeuges oder der Waarenmenge, mit welcher ein Verkehr stattgefunden hat, im Vergleich zu dem Gesammt-Tonnengehalt geschritten werden.

Die Auferlegung der Geldbuße wird an erster Stelle von dem Hafenkapitain von Sulina ausgesprochen; das verurtheilende Erkenntniß wird dem Verurtheilten entweder persönlich oder in der Kanzlei derjenigen in Sulina residirenden Konsular- oder Ortsbehörde, unter welcher derselbe steht, bekannt gemacht.

Die Berufung gegen verurtheilende Erkenntnisse wird vor die Europäische Kommission oder vor die internationale Behörde, welche an die Stelle jener treten wird, gebracht.

Dieselbe ist bei Strafe der Nichtigkeit innerhalb dreier Monate, von der Bekanntmachung an, einzulegen.

Die Formen des Verfahrens werden später durch besondere Bestimmungen geregelt. Die auf Berufung ergangenen Erkenntnisse unterliegen keinem weiteren Rekurse.

Die durch den Hafenkapitain ausgesprochenen Verurtheilungen werden, der Berufung ungeachtet, vollstreckbar; im Falle der Anfechtung wird der Betrag der Geldbuße als Depositum in der Schiffahrtskasse hinterlegt.

Der Betrag der rechtskräftig gewordenen Verurtheilungen wird, um zu den Ausgaben des Marinehospitals verwandt zu werden, in die gedachte Kasse abgeführt.

Artikel 18.

Die Befehlshaber der in Gemäßheit des Artikels 19. des Pariser Vertrages an den Donaumündungen stationirten Kriegsfahrzeuge sind berufen, die Zahlung der durch den gegenwärtigen Tarif aufgestellten Abgaben und der rechtskräftig gewordenen Verurtheilungen den Fahrzeugen ihrer Nationalität, sowie solchen gegenüber, deren Flagge zu schützen sie entweder kraft der Verträge oder des Herkommens oder kraft eines allgemeinen oder besonderen Auftrages befugt sind, zu sichern.

Die Thätigkeit der Kriegsfahrzeuge wird der Regel nach auf das Erfordern des der Verwaltung der Schiffahrtskasse vorgesetzten Rechnungsbeamten durch Vermittelung des Hafenkapitains von Sulina beantragt.

Bei dem Nichtvorhandensein eines Kriegsfahrzeuges, welches einem zuwiderhandelnden Fahrzeuge gegenüber befugt wäre, eine Zwangsmaaßregel auszuüben, wird der Hafenkapitain das Einschreiten des in Sulina stationirten Ottomanischen Kriegsfahrzeuges veranlassen.

Article 19.

Le tarif provisoire du 7 Mars 1863 cessera d'être appliqué et le présent tarif entrera en vigueur après la ratification de l'Acte public auquel il est annexé, et au jour qui sera fixé par une publication spéciale à faire dans ce but par la Commission Européenne.

Fait à Galatz, le deux Novembre mil huit cent soixante cinq.

A. de Kremer.
Ed. Engelhardt.
J. Stokes.
Strambio.
Saint-Pierre.
Offenberg.
Ahmet Rassim.

Artikel 19.

Der vorläufige Tarif vom 7. März 1863. soll aufhören anwendbar zu sein, und der gegenwärtige Tarif wird nach der Ratifikation der Akte, welcher derselbe angehängt ist, und an dem Tage in Kraft treten, der durch eine besondere zu dem Behuf von der Europäischen Kommission zu erlassende Bekanntmachung festgesetzt wird.

Geschehen zu Galatz, den 2. November 1865.

A. v. Kremer.
Ed. Engelhardt.
J. Stokes.
Strambio.
St. Pierre.
Offenberg.
Ahmet Rassim.

Tableau

indiquant

la proportion qui existe entre le tonneau de registre anglais et les mesures adoptées dans les autres Pays pour le jaugeage des bâtiments de mer.

Bâtiments.	Facteur par lequel l'unité de mesure de chaque Pays doit être multipliée.		Observations.
	Tonneaux	Lasts	
Autrichiens	0,82	—	
Français	1,—	—	
Italiens......................	0,89	—	
Ottomans	—	—	1 tonneau anglais = $61\frac{53}{100}$ kilos de Constantinople.
Prussiens	—	1,50	
Russes	1,08	1,89	
Américains (Etats-Unis) ...	1,—	—	
Belges	0,95	1,81	
Brémois	—	1,89	
Danois	1,02	1,96	
Espagnols	1,—	—	
Grecs	0,76	—	
Hambourgeois	—	2,77	
Hanovriens	0,98	2,25	
Hollandais	0,89	1,75	
de Lubeck	—	1,89	
Meklembourgeois..........	1,09	2,44	
Norwégiens	0,98	2,08	
Oldenbourgeois	—	1,50	
des Principautés-Unies	1,—	—	1 tonn. angl. = { $4,\frac{82}{100}$ kilos de Galatz. / $3,\frac{10}{100}$ » de Braïla.
Suédois	1,02	1,98	

Galatz, le 2 Novembre 1865.

Tabelle,

das

Verhältniß zwischen der Englischen Register-Tonne und den in den übrigen Ländern für das Vermessen von Seefahrzeugen angenommenen Maaßen anzeigend.

Fahrzeuge.	Faktor, mit welchem die Maaßeinheit jedes Landes vervielfältigt werden muß.		Bemerkungen.
	Tonnen	Lasten	
Oesterreichische	0,82	—	
Französische	1,—	—	
Italienische	0,89	—	
Ottomanische	—	—	1 Tonne Englisch = 61 $\frac{53}{100}$ Konstantinopolitaner Kilos.
Preußische	—	1,50	
Russische	1,08	1,89	
Amerikanische (Verein. Staaten)	1,—	—	
Belgische	0,95	1,81	
Bremische	—	1,89	
Dänische	1,02	1,96	
Spanische	1,—	—	
Griechische	0,76	—	
Hamburgische	—	2,77	
Hannoversche	0,98	2,25	
Holländische	0,89	1,75	
Lübische	—	1,89	
Mecklenburgische	1,09	2,44	
Norwegische	0,98	2,08	
Oldenburgische	—	1,50	
Der vereinigten Fürstenthümer	1,—	—	1 Tonne Engl. = { 4 $\frac{82}{100}$ Galatzer Kilos. 3 $\frac{1}{100}$ Braïlaer „
Schwedische	1,02	1,98	

Galatz, den 2. November 1865.

(Nr. 6571.)

(Nr. 6571.) Gesetz wegen Aufhebung der durch den Zolltarif vorgeschriebenen Gebühren für Begleitscheine und Bleie. Vom 2. März 1867.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden König von Preußen rc.

verordnen, mit Zustimmung beider Häuser des Landtages der Monarchie, was folgt:

§. 1.

Die Gebühren, welche nach §. 12. des Zollgesetzes vom 23. Januar 1838. (Gesetz-Samml. S. 34.), §. 57. der Zollordnung vom 23. Januar 1838. (Gesetz-Samml. S. 42.) und Nr. III. der dritten Abtheilung des durch das Gesetz vom 1. Mai 1865. (Gesetz-Samml. S. 209.) in Kraft gesetzten Zolltarifs zu erheben sind, wenn Waaren unter Begleitschein-Kontrole versandt werden, oder wenn es zu dem Waarenverschlusse der Anlegung von Bleien bedarf, sollen vom 1. April 1867. ab nicht weiter erhoben werden.

§. 2.

Unser Finanzminister ist mit der Ausführung dieses Gesetzes beauftragt.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Königlichen Insiegel.

Gegeben Berlin, den 2. März 1867.

(L. S.) Wilhelm.

Gr. v. Bismarck-Schönhausen. Frh. v. d. Heydt. v. Roon.
Gr. v. Itzenplitz. v. Mühler. Gr. zur Lippe. v. Selchow.
Gr. zu Eulenburg.

(Nr. 6572.) Verordnung, betreffend die Ausführung des §. 188. des Allgemeinen Berggesetzes vom 24. Juni 1865., sowie der Verordnungen vom 22. Februar 1867. wegen Einführung des Allgemeinen Berggesetzes in die ehemals Nassauischen und Großherzoglich Hessischen, mit der Preußischen Monarchie vereinigten Landestheile. Vom 6. März 1867.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden König von Preußen rc.

verordnen hierdurch in Ausführung des §. 188. des Allgemeinen Berggesetzes vom 24. Juni 1865. (Gesetz-Samml. für 1865. S. 705.), sowie der Verordnungen vom 22. Februar d. J., betreffend die Einführung des Allgemeinen Berggesetzes in die ehemals Nassauischen und Großherzoglich Hessischen, mit der Preußischen Monarchie vereinigten Landestheile (Gesetz-Samml. für 1867. S. 237. und 242.), was folgt:

Artikel I.

Der Bezirk des Oberbergamts zu Bonn umfaßt vom 1. April d. J. an auch das mit Unserer Monarchie vereinigte Gebiet des vormaligen Herzogthums Nassau, sowie die mit Unserer Monarchie vereinigten Landestheile der Großherzoglich Hessischen Provinz Oberhessen und die vormalige Landgrafschaft Hessen-Homburg einschließlich des Oberamtsbezirks Meisenheim.

Artikel II.

Mit dem gedachten Tage gehen bezüglich der Verwaltung der Domanial-Bergwerke, Hütten- und Hammerwerke, sowie der Ermittelung, Feststellung und Einziehung der Bergwerksabgaben die bisherigen Funktionen des Finanzkollegiums zu Wiesbaden auf das Oberbergamt zu Bonn über.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Königlichen Insiegel.

Gegeben Berlin, den 6. März 1867.

(L. S.) Wilhelm.

Gr. v. Itzenplitz.

(Nr. 6573.)

(Nr. 6573.) Allerhöchster Erlaß vom 25. Februar 1867., betreffend die Verleihung der Landgemeinde-Ordnung für die Provinz Westphalen vom 19. März 1856. an die Stadtgemeinde Hallenberg im Kreise Brilon des Regierungsbezirks Arnsberg.

Auf den Bericht vom 20. Februar d. J. will Ich der Stadtgemeinde Hallenberg im Kreise Brilon des Regierungsbezirks Arnsberg die Landgemeinde-Ordnung für die Provinz Westphalen vom 19. März 1856. mit den in der letzteren (§. 66.) für städtische Gemeinden angeordneten Modifikationen hierdurch verleihen.

Berlin, den 25. Februar 1867.

Wilhelm.

Gr. zu Eulenburg.

An den Minister des Innern.

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei
(R. v. Decker).